

齋色園主辦可道中學
中文科 中四級 單元三
歐陽修《醉翁亭記》(第二冊 4.4-4.8)

1 環滁①皆山也。其西南諸峯，②林壑尤美，望之③蔚然而深秀者，琅琊也。

滁州四面①都是山。它西南面的山巒，②樹林和山谷尤其優美，遠遠看去③草木茂盛，幽深秀麗的，便是琅琊山了。

山行六七里，漸④聞水聲潺潺，而⑤瀉出於兩峯之間者，釀泉也。

沿着琅琊山山路走六、七里，漸漸④聽到潺潺的水聲，由兩座山峯之間⑤傾瀉而下的，便是釀泉了。

峯迴路轉，有亭⑥翼然臨於泉上者，醉翁亭也。

山勢迴環，順着蜿蜒曲折的山路走，看到一座四角翹起來像⑥鳥兒張開翅膀般高踞在釀泉上面的亭子，那就是醉翁亭了。

⑦作亭者誰？山之僧智仙也。

誰⑦建造這亭呢？是山中的僧人智仙。

⑧名之者誰？太守自謂也。

誰替這亭⑧命名的呢？是太守用自己的別號（醉翁）來命名的。

太守與客來飲⑨於此，飲少⑩輒醉，而年又最高，故自⑪號曰醉翁也。

太守和賓客來⑨這裡飲酒，⑩總是只飲少量便醉倒，而他的年紀又是同遊者中最大的，所以給自己起了個⑪別號叫醉翁。

醉翁之⑫意不在酒，在乎山水之間也。⑬山水之樂，得之心而⑭寓之酒也。

醉翁的⑫心意不在飲酒上，而在於欣賞山光水色。遊⑬山玩水的樂趣，是用心靈去感受，不過⑭寄託在飲酒這事情上罷了。

2 ⑮若夫日出而林⑯霏⑰開，雲歸而巖穴⑱暝，晦明變化者，山間之⑲朝暮也。

⑮如果太陽，林間的⑯霧氣就⑰散去，煙雲聚攏，山谷巖洞就⑱昏暗起來，陰暗明朗的變化，便是山間⑲早和晚了。

⑳野芳發而幽香，佳木㉑秀而繁陰，風霜高潔，水㉒落而石㉓出者，山間之㉔四時也。

㉑野花開放，散發出陣陣的幽香，美好的樹木枝葉㉑茂密，形成濃蔭，天氣高爽，霜色潔白，水位㉒下降，溪石㉓顯現，這就是山間㉔四季的景象。

㉕朝而往，㉖暮而歸，㉗四時之景不同，而㉘樂亦無窮也。

㉕早晨上山，㉖傍晚回來，㉗四季的景物不同，所得到的㉘樂趣也是無窮無盡的了。

3 至於②負者歌於③塗，行者④休於樹，前者⑤呼，後者⑥應，⑦僂提攜，往來而不絕者，滁人遊也。

至於有②背負着東西的人在③路上唱歌，有行人（走得倦了）在樹下④休息，有人在前面⑤呼叫，後面⑥和應，有⑦老人和小孩來來往往，這種景象，就是滁州人遊山的情況了。

⑧臨溪而漁，溪深而魚肥，⑨釀泉為酒，泉香而酒⑩冽，山肴⑪野蔌，雜然而前陳者，太守⑫宴也。

到溪⑧旁邊釣魚，溪水深而魚兒肥美，⑨以泉水釀酒，泉水甘香而酒質⑩清醇，用山上的⑪野味蔬菜來做菜餚，隨意地擺放在面前的，就是太守⑫飲宴的情形了。

宴酣之樂，非⑬絲非⑭竹，射者中，⑮弈者勝，⑯觥籌交錯，起坐而喧嘩者，眾賓⑰懼也。

宴會飲酒的樂趣，不在於⑬音樂，投壺的人投中了，⑭下棋的人下贏了，⑯酒杯和酒籌交相錯雜，人們時起時坐，大聲喧嘩，這就是眾賓客在宴會中⑰歡樂的情形了。

⑱蒼顏⑲白髮，頹然乎⑳其中者，太守㉑醉也。

那容顏⑱蒼老、頭髮⑲花白、醉醺醺地歪斜坐在⑳眾人中間的，就是太守㉑喝醉的樣子了。

4 已而夕陽在山，人影散亂，太守㉒歸而賓客㉓從也。

不久，夕陽落到山邊，人影亂紛紛的，太守㉒回去而眾賓客㉓跟著回去。

樹林陰翳，鳴聲㉔上下，遊人㉕離去而禽鳥㉖樂也。

這時樹林茂密陰蔽，㉔到處都是鳥聲，遊人㉕離去後鳥兒便㉖快樂了。

然而禽鳥知山林之樂，而不知人之樂；人知㉗從太守遊而樂，而不知太守㉘之樂其樂也。

不過，鳥兒只知道在山林間的快樂，卻不知道人們的快樂；人們只知道㉗跟從太守宴遊的快樂，卻不知太守㉘因他們的快樂而快樂。

醉能同其樂，醒能述以㉙文者，太守也。太守謂誰？廬陵 歐陽 修也。

醉了能和人們分享快樂，酒醒後能寫㉙文章記述這種樂事的，便是太守了。太守是誰？就是廬陵人歐陽修了。